

Andrei Zainouldinov  <https://orcid.org/0000-0003-2245-5156>

Dorota T. Szmidt  <https://orcid.org/0000-0002-8150-976X>

Universitat de Barcelona

# Les étiquettes lexicographiques de la valorisation émotionnelle dans la phraséologie russe et polonaise<sup>1</sup>

## Résumé

Le présent travail concerne l'aspect pragmatique de la signification. Il est basé sur la phraséologie russe et polonaise qui contient une évaluation émotionnelle négative ou positive. Cette recherche se veut une aide à la résolution de plusieurs problèmes relatifs aux étiquettes lexicographiques en proposant un nouveau système d'étiquettes expressives. Les auteurs considèrent que l'évaluation émotionnelle peut être définie en termes de caractéristiques relativement objectives. Le travail offre un nouveau type de classification des unités phraséologiques basé sur les GLT (groupes lexico-thématiques).

**Mots-clés:** sémantique, pragmatique, évaluation émotionnelle, phraséologie russe et polonaise, lexicographie

## Introduction

A notre sens, la présentation des unités linguistiques des dictionnaires contemporains russes et polonais ne permettent pas de faire une description des unités phraséologiques russes et polonaises. Cette présentation devrait reposer sur une base pragmatique qui, jusqu'à présent, n'a pas été prise en compte dans l'élaboration de ces dictionnaires.

Le présent travail concerne précisément l'aspect pragmatique de la sémantique des unités linguistiques. Il est basé sur le matériel de la phraséologie qui exprime la valorisation

---

<sup>1</sup> Cette recherche s'inscrit dans le cadre du projet SOMEMBED-SLANG: Comprension del lenguaje en los medios de comunicacion social – Ministerio de Economia y Competitividad de España.

émotionnelle positive ou négative dans les langues russe et polonaise. En ce qui concerne notre position théorique, elle s'inscrit dans le cadre de la théorie de l'actiologie expressive et émotive qui actuellement est en train de se formuler par de nombreux chercheurs. Par la suite, nous exposons quelques idées qui sont à la base de cette théorie.

## Le rôle de la métaphorisation dans la valorisation émotionnelle

La signification métaphorique du mot est un composant du sens légal qui transmet des représentations additionnelles. Cette façon d'envisager le problème provient de la tradition philologique russe (les travaux de A.A. Potiebnia, D.N. Ovsianiko-Kulikovski, entre autres) et aussi des conceptions de V. Humbolt, Ch. Bally qui considèrent qu'à la base de l'idée de la forme interne du mot il y a une motivation métaphorique et associative. Plusieurs autres chercheurs de tradition occidentale ont parlé d'un rôle spécial de l'analogie et de la motivation dans la langue (Lakoff 1987, Pastor 1996: 121). Potiebnia (1999: 125): « la forme interne n'est pas seulement une unité réelle, elle donne aussi la connaissance de cette unité; elle n'est pas l'image de l'objet mais l'image de l'image, c'est-à-dire la représentation. »

La figurativité est un constituant sémantique qui reflète les représentations associées à un mot déterminé et, à travers ce constituant, à une marque concrète et à un phénomène nommé par ce mot. Pour être plus précis, les caractéristiques fixées derrière la signification figurative du mot peuvent être présupposées ou bien reformulées. La spécificité de la figurativité comme moyen de la création de l'expressivité, conditionne l'utilisation des sèmes connotatifs (y compris ceux de la valorisation émotionnelle) qui se superposent à la signification dénominative et à la séparation des fonctions de la prédication et de l'identification. Ainsi, la figurativité de la valorisation émotionnelle, qui détermine la prédication, possède une force d'action plus élevée.

Il nous semble essentiel de souligner que les racines de la figurativité linguistique se trouvent non pas dans la sémantique mais dans le thésaurus, le système de significations (Black, 1962). Comme nous l'avons déjà dit, les caractéristiques fixées derrière la signification figurative du mot peuvent être présupposées ou reformulées. La possibilité de percevoir simultanément la notion ancienne et nouvelle à la base de la loi de l'association définit la double dimension des unités linguistiques. En même temps, l'évidence sensorielle du signe conditionne l'apparition de la valorisation émotionnelle comme une variété particulière de l'expressivité: « l'image provoque une réaction émotionnelle » (Telija 1986: 14).

Par conséquent, nous pouvons affirmer que la figurativité est un sub-composant de la catégorie *valorisation émotionnelle* dans le schéma suivant: expressivité > émotivité > valorisation émotionnelle (Zainouldinov 2009: 30).

Les marqueurs qui fixent la valorisation émotionnelle des unités phraséologiques sont les suivants:

- (1) la présence de la figurativité basée sur le caractère métaphorique: *пальчики оближешь* /pal'čiki obližeš (russe), *palce lizać* (pol.) «à s'en lécher les doigts», –

‘à propos de quelque chose qui est très bon’;

- (2) la présence d’une motivation sémantique peu claire, conditionnée par une forme sonore exotique des composantes de l’unité phraséologique: *нести ахинею* / *nesti axineju* (russe) – ‘raconter des bêtises’; *figle migle* (pol.) – ‘des jeux ou des facéties stupides’, *mieć fisia* – ‘être fou’.

Nous pouvons adopter comme point de départ l’opinion d’Afanasev, selon laquelle «les mots qui signifient la lumière, l’éclat et la chaleur ont servi, en plus, à exprimer les notions du bien, du bonheur, de la beauté, de la santé, de la richesse et de la fécondité» (Afanasev 1994: 94). De cette façon, l’opposition «en bas – en haut» qui se réfère à l’opposition «la terre – le ciel» a conditionné une valorisation émotionnelle positive des unités lexicales et phraséologiques qui concernent la sphère du ciel. En russe nous trouvons par exemple:

*звезда первой величины* / *zvezda pervoj veličiny* «une étoile de premier ordre» – ‘une personne célèbre’; *звёздный час* / *zvėzdnyj čas* «le temps des étoiles» – ‘le sommet du succès, la meilleure époque’, *путеводная звезда* / *putevodnaja zvezda* «l’‘étoile qui montre le chemin» – ‘un guide, une personne qui détermine la vie de quelqu’un’; *хватать звёзды с неба* / *xvatat’ zvezdy s neba* «attraper les étoiles du ciel» – ‘posséder des habilités exceptionnelles, obtenir quelque chose d’exceptionnel’; *манна небесная* / *manna nebesnaja* «la manne du ciel» – ‘quelque chose de très positif qu’on attendait avec désespoir’, *небесная благодать* / *nebesnaja blagodat’* «cadeau du ciel» – ‘un cadeau inespéré’; en polonais *wschodząca gwiazda*, (en russe: *восходящая звезда* / *vosxodjaščaja zvezda*) «une étoile montante» – ‘une personne qui est en train de devenir célèbre’; *w siódmym niebie* (en russe: *на седьмом небе* / *na sed’mom nebe*) «au septième ciel» – ‘très heureux’; et aussi *dać gwiazdkę z nieba* «donner une étoile du ciel» – ‘donner tout ce qui est possible’; *niebiańsko piękny* «beau comme venu du ciel» – ‘très beau’.

Évidemment, les origines de cette perception se trouvent dans les représentations mythologiques y compris les cultes des antiques slaves qui avaient «divinisé des éléments, des phénomènes de la nature, des astres, du feu et de l’eau» (Famintsev 1995: 34).

Dans la linguistique russe, il existe un nombre considérable d’observations qui indiquent indirectement l’importance des composants des unités phraséologiques du point de vue de la valorisation (les travaux de Mokienko, Melerovitch, Felitsina, les dictionnaires phraséologiques): «en russe «*кровь с молоком* / *krov’ s molokom* «le sang et le lait (le visage blanc et les pommettes rouges)» – ‘la beauté, la preuve de la bonne santé, d’ici la tonalité positive de l’expression’» (Felitsina, Mokienko 1990: 77); «*видеть (все) в розовом (радужном) свете* / *videt’ (vsë) v rozovom (radužnom) svete* («voir (tout - la vie -) en rose)» – la couleur rose s’associait à la bonne santé, à la prospérité, à la placidité et à la perfection.» (Birikh, Mokienko, Stepanova 2001: 519).

«La conscience de l’importance de la base motivationnelle des phraséologismes – idiomatismes a déterminé la nécessité d’étudier la structure figurative propre de la forme interne, son caractère métaphorique, métonymique, etc., et aussi le rôle qu’y jouent des symboles et des quasi-symboles (par exemple, une lecture quasi symbolique du mot *рука* – *ręka* – *main* dans les idiomes où ce composant s’associe à l’idée du pouvoir: *держатъ в руках* / *derjat v rukax* (russe) – *trzymać w rękach* (polonais) «avoir en

main» – ‘diriger, commander, avoir le contrôle de quelque chose’, et aussi des standards ou des quasi-standards (du type: *дрожать над каждой копеечкой / drojat nad kajdoj kopiejkoj* (russe) – *trzęść się nad każdym groszem* (polonais) «être près de ses sous» – ‘ne pas aimer dépenser de l’argent, être un avare’ (Telia 1996: 45, Wierzbicka 1996: 83). Tout ce que nous venons d’exposer se réfère non seulement à la sémantique figurative phraséologique mais aussi à la sémantique figurative lexicale de n’importe quel signe de valorisation.

Cette position est proche aux idées d’“empaquetage“ de la connaissance en forme de *frames* actionnels lesquels ont permis d’introduire dans la description la notion de prototype ou de la structure *gestalt* (Karaulov 1985, Wierzbicka 1996). Ces termes permettent de comprendre que la représentation, c’est-à-dire une forme plus concrète que la notion (image idéale), s’apparente à une « illustration » où il manquerait des détails secondaires pendant que les détails essentiels y seraient maintenus. Cette « illustration » présente des indices typiques des réalités désignées, basés sur la connaissance de ses caractéristiques réelles; elle correspond à une illustration « naïve » (selon J.D. Apresian) du monde, propre aux représentants d’une communauté donnée.

La motivation sémantique consiste en l’assimilation de deux objets selon la propriété qui leur est commune; elle est nommée indirectement à travers une image-symbole qui existe dans la conscience linguistique des porteurs d’une langue donnée comme une réalisation de cette propriété. Nous l’observons, par exemple, dans les caractéristiques associatives ou bien dans le sens figuré de la métaphore.

Wierzbicka (1996: 83) affirme qu’en mettant en relief des primitifs sémantiques (unités élémentaires, indivisibles, d’une langue naturelle, à l’aide desquelles nous pouvons interpréter les significations des mots ou expressions plus grandes au sens sémantique) au niveau lexical nous pouvons définir des significations additionnelles d’un scénario prototypique qui ne sont pas motivées étymologiquement. A notre avis, en effet, les significations des scénarios ne sont pas motivées étymologiquement, mais l’étymologie (la forme interne), détermine le caractère de la valorisation d’une unité lexicale ou phraséologique.

## L’hypothèse et la proposition d’étiquetage

Nous partons de l’hypothèse que la valorisation émotionnelle peut être définie et décrite sur la base de marqueurs linguistiques objectifs, à travers leurs composants qui se soumettent à l’analyse objective et à l’analyse informatique des données (Zainouldinov 2007: 30). Autrement dit, nous pouvons objectiver l’intuition linguistique du chercheur en utilisant les critères linguistiques et la description lexicographique. Nous considérons que la signification de la forme interne des composantes des unités phraséologiques (la motivation sémantique) est le critère de l’apparition de la valorisation émotionnelle au niveau phraséologique. Dans les paragraphes suivants nous présentons notre proposition d’étiquetage des unités phraséologiques de la valorisation émotionnelle.

## Les types de la valorisation émotionnelle et ses étiquettes

L'étiquetage de la valorisation émotionnelle qui existe dans les dictionnaires des phraséologies russe et polonaise ne s'utilise pas d'une manière systématique. Pour cette raison, nous proposons une classification des étiquettes qui est basée sur les concepts pragmatiques que nous commentons plus bas, dans le chapitre 2.2. Quelques-unes des étiquettes négatives proposées s'utilisent dans les dictionnaires lexiques russes et polonais mais il n'y existe aucun critère de différenciation d'étiquetage.

### La valorisation émotionnelle positive

Parmi les étiquettes de la valorisation émotionnelle positive au niveau phraséologique nous proposons de distinguer:

– la relation d'amitié:

*закадычный друг /zakadyčnyj drug* (russe), *przyjaciel od serca* (polonais) – 'amitié.' 'Ami très proche'; *тёплый калач / tertyj kalač* (russe) – 'amitié'. 'Personne expérimentée'; *brat lata* (polonais) – 'Un bon compagnon'<sup>2</sup>;

– la relation de tendresse (se différencie de la relation d'amitié par le caractère de la relation et par son intensité – les formes qui expriment la relation de tendresse ont un impact de valorisation émotionnelle plus fort par rapport à celles qui expriment la relation d'amitié):

*ангел души моей / angel duży mojej* (russe) «ange de mon âme», *mój aniele* (pol.) «mon ange» – 'tendr. Formes de traitement familier, généralement envers une personne aimée.'; *жизнь моя / žizn' maja* «ma vie», *mój skarbie, kotku* (pol.) «mon trésor, mon chat» – 'tendr. Formes de traitement familier, généralement envers une femme aimée ou un enfant';

– l'expression d'approbation:

*душа в душе / duša v dušu* «l'âme dans l'âme» – 'appr. Fort amicalement, en harmonie (vivre)'; *человек железного здоровья / čelovek železnogo zdorov'ja* (russe), *człowiek o żelaznym zdrowiu* (pol.) «une personne qui a une santé de fer» – 'appr. À propos d'une personne en très bonne santé'; *как воды напился / kak vody napilsja* (russe) «comme si l'on avait bu de l'eau», *jakby kamień spadł z serca* «comme si une pierre était tombée du cœur» – 'appr. À propos du sentiment d'allègement'; *в ажуре / v ažur'e* (russe) «ajouré» – 'appr. Comme il faut, bien'; *słodki* (pol.) «doux» – 'appr. Agréable, amical, doux';

– l'expression d'admiration (se différencie de l'approbation par le haut degré d'intensité – les formes qui expriment l'expression d'admiration ont un impact de valorisation émotionnelle plus fort par rapport à celles qui expriment l'expression d'approbation):

<sup>2</sup> La partie russe du corpus est formée par les citations de *Словарь эмоционально-оценочной русской лексики и фразеологии / Slovar' emocjonal'no-ocenočnoj leksiki i frazeologii*, Zaynouldinov (2012), la partie polonaise par celles de *Wielki słownik frazeologiczny PWN*, 2010, *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego* Müldner-Nieckowski P. (2004) et *Uniwersalny Słownik Języka Polskiego PWN* (2008).

*дороже золота / doroże zolota* (russe), *na wagę złota* (pol.) «à prix d'or» – 'admir. À propos de ce qui a une grande valeur'; *не жизнь, а масленица / ne žizn' a maslenica* (russe) «ce n'est pas une vie, c'est un carnaval»; *jedwabne życie* (pol.) «une vie de soie» – 'admir. À propos d'une vie très agréable et facile'; *na sto dwa* (pol.) «cela mérite un cent deux» – 'admir. Admirablement, remarquablement'; *spadł z nieba* (pol.) «tombé du ciel» – 'admir. Une apparition très opportune'.

## La valorisation émotionnelle négative

Parmi les étiquettes de la valorisation émotionnelle négative au niveau phraséologique nous proposons de distinguer:

– l'expression de désapprobation:

*доводить (довести) до абсурда / dovodit' (dovesti) do absurda* (russe), *doprowadzić do absurdu* (pol.) «porter à l'absurde» – 'désappr. Faire de façon qui échappe à la logique'; *нож в спину / noż v spinu* (russe), *nóż w plec*y «un couteau dans le dos» – 'désappr. Trahison perfide';

– l'expression de désapprobation extrême (se différencie de la désapprobation par le plus haut degré d'intensité – les formes qui expriment l'expression de désapprobation extrême ont un impact de valorisation émotionnelle plus fort par rapport à celles qui expriment l'expression de désapprobation):

*нести (понести) ахинею / nesti (ponesti) axineju* (russe) «c'est du charabia», *писаć / mówić od rzeczy* «parler hors sujet» – 'desappr. extr. Raconter des bêtises, écrire / parler sans logique, stupidement'; *ад кромешный на душе / ad kromešnyj na duše* (russe) «enfer dans l'âme», *boleść duszy, ciężko na duszy* (pol.) «douleur de l'âme, poids sur l'âme» – 'desappr. extr. Sentiment de peine'; *волк в овечьей шкуре / volk v ovečej škure* (russe), *wilk w owczej skórce* (pol.) «un loup dans la peau d'une brebis» – 'désappr. extr. Une personne qui cache son vrai fond intérieur, ses mauvaises intentions';

– l'expression de mépris (apparaît quand, pendant l'acte de valorisation, le sujet de valorisation (émetteur) se considère à un niveau plus haut sur le plan éthique que l'objet de la valorisation émotionnelle (récepteur); direction du haut en bas):

*кисейная барышня / kisejnaja baryšnja* (russe) «demoiselle de mousseline», *paniczyk* (pol.) «fils à papa» – 'mépr. Efféminé, mal adapté aux difficultés de la vie'; *реветь (зареветь) белугой / revet' (zarevet') belugoj* (russe) «pleurer en criant» – 'mépr. Pleurer fort et sans arrêt'; *malowana lala* (pol.) «une poupée peinte» – 'mépr. Une fille jolie mais bête, sans esprit';

– l'expression de mépris extrême (se différencie du mépris par le plus haut degré d'intensité de l'action en utilisant la direction de la valorisation du haut en bas – les formes qui expriment l'expression de mépris extrême ont un impact de valorisation émotionnelle plus fort par rapport à celles qui expriment l'expression de mépris):

*Алëха сельский / Alëxa sel'skij* (russe) «Alëxa du village», *wiejski głupek* (pol.) «le bête du village» – 'mépr. extr. Une personne stupide et ridicule'; *глуп как баран / głup jak baran* (russe), *głupi jak baran* (pol.) «stupide comme un mouton» – 'mépr. extr. Très

stupide, bête»; *вяленая вобла* / *vjalenaja vobla* (russe) «un poisson flasque» – ‘mépr. extr. Une personne apathique, sans opinion’; *wymokły śledź* (pol.) «un hareng trempé» – ‘mépr. extr. Un homme pâle, très peu attractif’.

## La base des étiquettes lexicographiques proposées

Les désignations des étiquettes de la valorisation émotionnelle que nous proposons ici sont basées sur la tradition lexicographique russe. Dans la tradition lexicographique polonaise les étiquettes expressives sont similaires à celles qui s'utilisent dans la tradition russe (la correspondance aux termes russes que nous présentons ici provient du, déjà cité, «*Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*» Müldner-Nieckowski 2004). Nous tenons à faire remarquer que les désignations que nous utilisons sont, dans une grande mesure, conventionnelles et que, généralement, dans la réalisation de la fonction expressive de la langue pas toutes les unités lexicales et phraséologiques sont étiquetées sur la base de critères nettement établis par les chercheurs. Pour cette raison, notre matériel nous permet de proposer seulement huit types de valorisation émotionnelle en utilisant leur différenciation interne. Le terme «désapprobation extrême» n'a pas de tradition lexicographique, mais il semble plus opportun en comparaison avec d'autres étiquettes lexicographiques de type similaire utilisées de façon usuelle dans les dictionnaires lexiques (russes: «*порицательное* / *poricatel'noje*», «*укоризненное* / *ukoriznennoje*», «*предосудительно* / *predosuditel'no*», «*грубое* / *gruboje*», «*бранное* / *brannoje*», polonaises: « *pouczający*», « *użalający się*», « *naganny*», « *wulgarny*», « *obelżywy*» – qui se traduisent en français comme «reprobateur», «avec reproche», «répréhensible», «grossier», «injure»). Le terme «*дружелюбное* / *druželjubnoje*» «amical» est utilisé ici de manière systémique suivant Zaynouldinov (1987).

En ce qui concerne l'étiquette lexicographique de «*ироничное* / *ironičnoje*» (russe), «*ironiczny*» (pol.) «ironique», les auteurs se retrouvent avec Telija (1986) qui considère (de même que «*шутливое* / *šutlivoje*» (russe), «*żartobliwy*» (pol.), sa traduction française «plaisant»), que du point de vue émotionnel, ces mots caractérisent plutôt les actes de parole que les sentiments-relations. De façon similaire «*высокое* / *vysokoje*» (russe), «*podniosły*» (pol.) «soutenu»; «*торжественное* / *toržestvennoje*» (russe), «*uroczysty*» (pol.) «solennel» définissent le type de traitement et non pas l'expression désignée. De façon analogue «*грубо-просторечное* / *grubo-prostorečnoje*» (russe), «*obelżywy-wulgarny*» (pol.) «injurieux-vulgaire» et «*фамильярное* / *familjarnoje*» (russe), «*poufały*» (pol.) «familier» se réfèrent au type de traitement, caractérisant les participants de l'acte de parole, et non pas ce qui y est désigné (Telija 1986: 129). Conformément à cela, l'étiquette «*ироничное* / *ironičnoje*» (russe), «*ironiczny*» (pol.) «ironique», ne peut être considérée comme appartenant aux étiquettes de la valorisation émotionnelle et c'est pourquoi elle peut se combiner avec celles-ci, par exemple:

*ни бэ ни мэ (ни кукареку)* / *ni bè ni mè (ni kukureku)* (russe), *ni be ni me ni kukuryku* (pol.) «ni bééé, ni meuh ni cocorico» – ‘mépr. extr., iron. À propos d'une personne peu instruite, ignorante’; *гигант мысли* / *gigant mysli* «le géant de la pensée» – ‘(fam.)

désappr. iron. À propos d'une personne peu intelligente, pseudo-savante'. En polonais: *bawić się w profesora* «jouer au professeur» – 'désappr. iron. À propos d'une personne qui veut se faire passer pour un sage'.

Il faut signaler que le système des étiquettes lexicographiques de valorisation émotionnelle des unités phraséologiques est très complexe à cause du caractère syncrétique de leur sémantique; dans ce cas, les auteurs utilisent dans le registre positif les étiquettes mixtes du type 'appr./*admir.*' et dans le négatif du type *mépr./mépr. extr.*

## La référence aux groupes lexico-thématiques comme critère de valorisation

Nous voulons aussi mettre en relief une régularité valorisative et émotionnelle que l'on trouve dans l'usage des unités phraséologiques et qui garde une relation avec les groupes lexico-thématiques, GLT (en russe ЛТГ, en anglais LTG). Cette régularité, jusqu'à présent non décrite, consiste dans le fait que l'appartenance du premier sens nominatif d'un composant de l'unité phraséologique à un GLT donné détermine l'apparition d'une sémantique secondaire de valorisation émotionnelle des unités phraséologiques (du type positif ou négatif). Les unités linguistiques proposées pour l'analyse sont phraséologiques, mais il semble inutile d'utiliser le terme de «groupes phraséologiques-thématiques» car, en principe, ils ne diffèrent pas des groupes lexico-thématiques.

Ainsi, dans le spectre positif nous avons:

GLT concernant la divinité, le ciel:

*не жизнь – просто рай / ne žitě – prosto raj* (russe), *nie życie, a raj* (pol.) «ce n'est pas une vie, c'est un paradis» – 'une vie heureuse', *рай земной / raj ziemnoj* (russe), *raj na ziemi* (pol.) «un paradis sur terre» – 'à propos des conditions excellentes'; *быть на седьмом небе / byt' na sed'mom nebe* (russe), *być w siódmym niebie* (pol.) «se trouver au septième ciel» – 'se sentir heureux'.

GLT concernant la préciosité:

*моё сокровище / moë sokrovišče* (russe), *mój skarb* (pol.) «mon trésor» – 'à propos d'une personne aimée'; *на вес золота / na ves zolota* (russe), *na wagę złota* (pol.) «à prix d'or» – 'à propos de quelque chose de très cher', *золотые руки / zolotyie ruki* (russe), *złote ręce* (pol.) «les mains en or» – 'à propos de quelqu'un de très habile'.

GLT de l'éclat, de la brillance, de la lumière:

*с блеском / s bleskom; во всем блеске / vo vsëm bleske* «éclatant; en pleine lueur» – 'très bien'; *звезда первой величины / zvezda piervoj veličiny* (russe) «une étoile de premier ordre» – 'à propos de quelqu'un de très célèbre', *piękna jak jutrzienka* (pol.) «belle comme l'aurore» – 'très belle'; *światłana wizja przyszłości* (pol.) «une vision brillante du futur» – 'une vision très optimiste du futur'; *błyszczeć w towarzystwie* (pol.) «briller en société» – 'jouer un premier rôle dans la société'; *być w blasku sławy* (pol.) «être sous les feux de la rampe» – 'être très célèbre'.

GLT de la douceur:

*не жизнь, а малина / ne žizn', a malina* (russe) «ce n'est pas une vie, c'est de la framboise» – 'à propos d'une vie très heureuse'; *медовый месяц / medovyj mesjac* (russe),



*miodowy miesiąc* (pol.) «le mois de miel» – ‘la lune de miel’; *все в шоколаде / vse v šokolade* (russe) «tout en chocolat» – ‘tout est parfait’; *słodkie słówka* (pol.) «les mots doux» – ‘les mots agréables’; *robić słodkie oczy* «faire des yeux doux» – ‘faire un regard agréable’.

GTL du magique:

*маг и волшебник / mag i volšebnik* (russe) «le magicien et l’enchanteur» – ‘une personne qui peut tout faire’; *чудо из чудес / čudo uz čudes* (russe) «un miracle des miracles» – ‘excellent, parfait’; *волшебные слова / volšebnye slova* (russe), *magiczne słowa* (pol.) «les mots magiques» – ‘Les mots parfaits, les mots agréables’; *восьмое чудо света / vos'moe čudo sveta* (russe), *ósmu cud świata* «une huitième merveille du monde» – ‘à propos d’une chose très belle’.

GTL du notable, de l’illustre:

*кум королю / kum korolju* (russe) «le parrain du roi» – ‘à propos d’une personne qui vit très bien’; *с царём в голове / s carëm v golove* (russe) «avoir le tsar dans la tête» – ‘à propos d’une personne intelligente, pratique’; *po królewsku* (pol.) «comme un roi» – ‘très bien’; *bawić się jak król* (pol.) «fêter comme un roi» – ‘fêter très bien’; *królować w towarzystwie* (pol.) «être un roi dans la société (briller dans la société)» – ‘jouer un rôle de premier plan dans la société’.

Les sèmes continus du type «magique», «céleste», «brillant», «douceur», «préciosité» du spectre positif, conditionnent l’apparition des quasi-stéréotypes de valorisation: *ангел / angel* (russe), *anioł* (pol.) «ange»; *чудо / čudo* (russe), *cud* (pol.) «miracle»; *волшебный / volšebnyj* (russe), *magiczny* (pol.) «magique»; *золото / zoloto* (russe), *złoto* (pol.) «or»; *солнце / solnce* (russe), *słońce* (pol.) «soleil»; *звезда / zvezda* (russe), *gwiazda* (pol.) «étoile»; *рай / raj* (russe), *raj* (pol.) «paradis» et d’autres.

Dans le spectre négatif nous avons:

GTL du noir, du ténébreux:

en russe *чёрная душа / černaja duša* «une âme noire» – ‘une mauvaise personne’; *чёрными красками / černymi kraskami* «en couleurs noirs» – ‘une perception négative’; *чёрное дело / černoje delo* «une affaire noire» – ‘quelque chose de mauvais’; *чёрный день / černyj den’* «une journée noire» – ‘une mauvaise journée’; *тёмное дело / tëmnoje delo* «une affaire obscure» – ‘quelque chose de mauvais’; en polonais *czarny charakter* «un caractère noir» – ‘un personnage mauvais’; *ciemny typ* «un personnage obscur» – ‘un personnage suspect’; *spod ciemnej gwiazdy* «sous l’influence d’une mauvaise étoile» – ‘un personnage suspect’; *widzieć w czarnych kolorach* «voir en couleurs noirs» – ‘avoir une perception négative’.

GTL du diable:

en russe *ад кромешный / ad kromešnyj* (dans ce phraséologisme il existe aussi le sème du noir, d’obscur dû au composant *кромешный / kromešnyj*) «enfer ténébreux» – ‘une vie malheureuse’; *исчадие ада / iščade ada* (*czarci potiot* – pol.) «une créature de l’enfer, de Satan» – ‘une personne mauvaise’; *ад в душе / ad v duše* «l’enfer dans l’âme» – ‘mauvaise conscience, conflit intérieur’; en polonais aussi: *unikać jak diabła* «éviter quelqu’un comme s’il était le diable» – ‘éviter quelqu’un’; *diabli nadali* «le diable l’a emmené» – ‘à propos de quelqu’un ou de quelque chose d’inopportun’.

## GLT du bois:

en russe *бревно неотёсанное / brevno neotěsannoje* «du bois non taillé» – ‘à propos de quelqu’un de rude, sans éducation’; *голова еловая / golova elovaja* «une tête de sapin» – ‘à propos de quelqu’un de stupide’; *дубина безголовая (еловая) / dubina bezgolovaja (elovaja)* «une massue sans tête (de sapin)» – ‘à propos de quelqu’un de stupide’; *дубовая голова (башка) / dubovaja golova (baška)* «une tête de chêne» – ‘à propos de quelqu’un de stupide’; *стоять как пень* «rester planté comme une souche» – ‘ne pas bouger’; *чурка с глазами / čurka s glazami* «un billot avec des yeux» – ‘À propos de quelqu’un de stupide’; *глуп как пень / glup kak pen’* «bête comme une souche» – ‘très bête’; en polonais *głupi jak polano* «bête comme une bûche» – ‘très bête’; *gluchy jak pień* «sourd comme une souche» – ‘très sourd’; *siedzieć kolkiem* «être figé comme un pieu (sans bouger)» – ‘être assis sans bouger’.

## GTL de la paille:

en russe *соломенная душа / solomennaja duša* «une âme de paille» – ‘à propos d’une personne peureuse, lâche’; *голова мякиной набита / golova mjakinoj nabita* «une tête pleine de paille» – ‘très bête’; *толоконный лоб / tolokonnyj lob* «une tête d’avoine» – ‘tête et bête’; *сено-солома / seno-soloma* «foin et paille» – ‘bête, qui bouge peu’; en polonais *śłomiany zapal* «enthousiasme de paille» – ‘enthousiasme qui finit très vite’; *śłoma mu wylazi z butów* «on voit la paille qui sort de ses chaussures» – ‘on perçoit son origine paysanne’; *młócić słomę* «battre la paille» – ‘parler sans dire rien de nouveau’.

## GLT du vide:

en russe *пустая башка (голова) / pustaja baška* «une tête vide» – ‘à propos de quelqu’un de très bête’; *голова дырявая / golova dyrjavaja* «une tête trouée» – ‘à propos de quelqu’un de très bête’; *пустые звуки / pustyje zvuki* «les sons vides» – ‘les paroles sans effet’; *пустой карман / pustoj karman* «la poche vide» – ‘sans argent’; *пустые слова / pustyje solova* «les mots vides» – ‘les paroles sans effet’; en polonais *dziurawe ręce* «les mains trouées» – ‘à propos d’une personne qui dépense l’argent facilement’.

## GTL de la saleté:

*из грязи да в князи / iz grjazi da v knjazi* «de la saleté au prince» – ‘à propos d’une personne d’origine humble qui a eu un succès dans la vie’; *мапась бумагу / marat’ bumaгу* «noircir du papier» – ‘écrire mal’; *мапась мундир / marat’ mundir* «souiller l’uniforme» ‘faire une mauvaise action étant militaire’; *мапась руки / marat’ ruki* «se salir les mains» – ‘faire une mauvaise action’; en polonais *mieć brud na rękach* «avoir les mains souillées» – ‘faire une mauvaise action’; *prać brudy w domu* «laver son linge sale en famille» – ‘ne pas parler des problèmes de famille devant les autres’; *wywlekać brudy* «traîner les saletés dehors» – ‘reprocher à quelqu’un sa mauvaise conduite’.

Nous pouvons constater que la modification des caractéristiques dépend de la sémantique primaire à la base du schéma de la métaphorisation: la sémantique primaire nominative – caractéristique modifiée – la signification secondaire de valorisation. Nous pouvons l’observer dans l’exemple suivant:

en russe *железный / železnyj* «de fer» – ‘fort’; *железный характер / železnyj charakter* «un caractère de fer»; en polonais *żelazne zdrowie* «une santé de fer»; *nerwy ze stali* «des nerfs d’acier».

## Les particularités de la création et de l'utilisation de la phraséologie émotionnelle et de valorisation

Parmi les particularités de la création et de l'utilisation dans le discours des unités phraséologiques qui présentent une valorisation émotionnelle, nous voudrions distinguer la sensibilisation, la transformation et la transposition de valorisation.

Une particularité typique de l'utilisation des unités de valorisation émotionnelle (au niveau phraséologique, dans le cadre du contexte énonciatif) est la **sensibilisation**: le renforcement de la persuasion émotionnelle (Kiselëva 1978: 113). Puisque les unités phraséologiques représentent un mini-énoncé (au moins, du point de vue étymologique), il faut souligner le cas du renforcement de la valorisation du composant PhE (unité phraséologique). En plus, les attributs des composants de base, dont la sémantique lexicale contient déjà une valorisation émotionnelle, renforcent naturellement la persuasion: *отставной козы барабанщик / otstavnoj kozy barabanščik* «joueur au tambour de la chèvre (en référence à un jeu de kermesse: un ours apprivoisé est porté par un garçon vêtu de chèvre et accompagné d'un autre garçon qui joue du tambour)» – ‘fam. mépris, moquerie ou ironie. À propos de quelqu'un peu important, placé en bas dans l'échelle sociale, qui veut être socialement reconnu’; *гнос паршивый / gnus paršyvuj* – «moustique dégoûtant» ‘(vulgaire) extrêmement négatif. À propos de quelqu'un d'importun, fatigant; utilisé généralement comme une invective’; *бред сивой кобылы в мутную ночь / bred sivoj kobyly v mutnuju noč* «un délire d'une jument grise dans une nuit obscure» – ‘fam. Une bêtise, une absurdité’; en russe et en polonais *масленое масло / maslenoe maslo – masło maślane* «le beurre beurré» – ‘à propos d'une explication où on répète la chose expliquée’; *pijana owieczka we mgle* «une brebis soule dans le brouillard» – ‘(moquerie). À propos de quelqu'un de perdu, qui ne comprend rien’.

Un trait typique pour les phraséologismes de la langue russe, c'est que pour la sensibilisation on utilise le cas instrumental: *князь князем / knjaz' knjazem* «un prince est un prince»; *дубина дубиной / dubina dubinoj* «une massue est une massue.»; *чурбан чурбаном / čurban čurbanom* «une bûche est une bûche»; *пень пнём / pen' pněm* «une souche est une souche».

Les exemples donnés reflètent le principe de la redondance, caractéristique de la phraséologie russe (Mokijenko 1989: 131). En polonais, ce phénomène ne s'observe pas dans le lexique de valorisation. Les phraséologismes peuvent aussi être formés à la base de l'intensification de la caractéristique (une sorte d'hyperbolisation), positive ou négative: en russe *комар носа не подточит / komar nosa ne podtočit* «un moustique n'y émuera pas son nez» – ‘(fam.) approb. / admir. et plaisanterie. Très bien fait, il n'y a rien à reprocher’; *семи пядей во лбу / semi pjadej vo lbu* «(référence à une ancienne mesure de longueur russe)» – ‘(fam.) admir. À propos de quelqu'un particulièrement intelligent’; *без сучка без задоринки / bez sučka bez zadorinki* «sans nœud, sans écharde» ‘(fam.) appr./admir. Sans empêchement, sans obstacles (marcher, agir etc.); en polonais *bez ladu, bez skladu* «sans ordre, sans composition» – ‘n'importe comment’; *na leb, na szyję* «sans se préoccuper de la tête et du cou» – ‘courir, faire quelque chose en toute hâte, sans réfléchir’.

La présence du sème de valorisation dans le sens primaire et en même temps l'agrandissement du cercle des objets (ou personnes) qui peuvent être soumis à une valorisation émotionnelle, sont la voie de **transformation de la sémantique nominative et valorisative en sémantique générale et valorisative**: *слиюнки текут / sljunki tekut* (russe), *ślinka cieknie* (pol.) «en avoir l'eau à la bouche» – '1. (fam.) aprob./admir. À propos d'une forte envie de manger quelque chose. 2. (fam.) aprob. / admir. fig. À propos d'une forte envie d'acquérir quelque chose.'; *пальчики оближешь / pal'čiki obližeš* (russe) et *palce lizać* (pol.) «à s'en lécher les doigts» – '1. (fam.) admir. fig. À propos de quelque chose de très appétissant. 2. (fam.) aprob./admir. fig. À propos de quelque chose d'excellent.'; *хуже горькой редьки / xuže gor'koj red'ki* (russe) «pire qu'un radis amère» – '(fam.) mépr. À propos de quelque chose ou quelqu'un d'insupportable'; *Какая гадость! / kakaja gadost'* (russe) et *co za świństwo!* (pol.) «quelle cochonnerie!» – '(fam.) mépr. / désappr. extr. 'Expression de désapprobation extrême'.

Il y a des unités phraséologiques similaires qui, selon la loi de l'économie linguistique, se transforment en interjections pour caractériser un destinataire, un objet, un signe ou une situation. En russe nous avons par exemple (dans le spectre positif):

*в ажуре / v ažure* «ajouré» – 'parfait'; *без ума / bez uma* «sans raison» – 'follement'; *на ять / na jat'* «(référence à l'ancienne lettre russe)» – 'parfait'; *на диво / na divo* «surprenant» – 'parfait'; *разлюли-малина / razljuli-malina* «framboise-délice» – 'parfait'; en polonais: *na sto dwa* «pour un cent deux» – 'parfait'; *mucha nie siada* «une mouche ne s'y assoie pas» – 'parfait'.

Jusqu'à un certain point (au moins dans la partie des caractéristiques de la valorisation) nous le retrouvons aussi dans les unités comme: *рай земной / raj zemnoj* (russe), *raj na ziemi* (pol.) «paradis sur terre» – 'une vie très heureuse'; *на вес золота / na ves zolota* (russe) et *na wagę złota* (pol.) «au poids d'or» – 'très précieux'; *земля обетованная / zemlja obetovannaja* «la terre promise» – 'un lieux parfait'.

L'ironie est une **transposition de valorisation systémique** où il y a une modification de la sémantique primaire positive: *хорошенькое (хорошее) дело! / xorošen'koe (xorošee) delo* (russe) et *ładne rzeczy* «des jolies choses!» – '(fam.) désappr. iron. Je n'approuve pas ce qui se passe'; *Геракл сушеный / Gerakl sušenij* (russe) – '(argot) mépr. Un traitement ironique envers un homme qui se considère très fort sans raison'; en polonais *niezły z niego artysta* «regardez-le, quel artiste», – '(fam.) iron. 'Un traitement ironique d'un homme rusé qui se comporte d'une manière particulière'.

## Conclusions

Pour conclure, nous tenons à souligner les régularités de formation des valorisations positive et négative qui, à notre avis, confirment l'existence de la sémantique de valorisation comme un système unitaire. Par ailleurs, il n'y a pas de grande différence dans la structure figurative et dans les modes de formation de la valorisation nominative dans les langues russe et polonaise. Ceci est déterminé par le fait que ces deux langues partagent une même civilisation, une même culture chrétienne et ont une origine linguistique

commune. Dans les deux langues, la valorisation négative prévaut sur la positive. Il est possible qu'il y ait une tendance à accentuer plutôt un écart de la norme qui est perçue négativement. Au niveau des substantifs, en tant que composants des unités phraséologiques, on fait une valorisation négative des qualités plus concrètes et une valorisation positive des qualités plus générales.

Sans doute, l'analyse détaillée de l'objet de cette recherche déborde le cadre du présent article. Néanmoins, ce qui y est exposé permet de déterminer certaines régularités de formation et d'utilisation des unités phraséologiques dans l'aspect de la pragmatolinguistique. Ceci nous semble utile à la description phraséologique pour l'élaboration de dictionnaires unilingues, bilingues et multilingues et aussi dans l'enseignement de la phraséologie des langues russe et polonaise, en ce qui concerne la stylistique pratique, à des niveaux élevés de leur enseignement.

## Bibliography

- Afanasev A.N. (1994), *Poètičeskie vozzreniâ slavân na prirod*, Moskva.
- Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. (2001), *Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-ètimologičeskij spravočnik*, Sankt-Petersburg.
- Black M. (1962), *Models and Metaphors*, „Studies in Language and Philosophy”, Feb. 28.
- Duszak A., Pawlak N. (2003), *Anatomia gniewu. Emocje negatywne w językach i kulturach świata*, Warszawa.
- Famintsev A.S. (1995), *Božestva drevnih slavân*, Sankt-Petersburg.
- Felitsina V.P., Mokienko V.M. (1990), *Russkie frazeologizmy*, Moskva.
- Grzegorzczak R. (2001), *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa.
- Karaulov I.N. (1985), *Lingvističeskoe konstruïrovanie i tezaurus literaturnogo âzyka*, Moskva.
- Kiseleva L.A. (1978), *Voprosy teorii rečevogo vozdejstviâ*, Leningrad.
- Lakoff G. (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal About The Mind*, Chicago, London.
- Melerovič A.M. (1979), *Problema semantičeskogo analiza frazeologičeskikh edinic sovremennogo russkogo âzyka*, Jaroslav.
- Mokienko V.M. (1989), *Slavânskaâ frazeologiâ*, Moskva.
- Müldner-Nieckowski P. (2004), *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa.
- Pastor G. (1996), *Manuel de fraseología española*, Madrid.
- Potiebnia A.A. (1999), *Polnoe sobranie trudov: Mysl' i âzyk*, Moskva.
- Telija V.N. (1986), *Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic*, Moskva.
- Uniwersalny Słownik Języka Polskiego* (2008), Warszawa.
- Wielki słownik frazeologiczny* (2010), Warszawa.
- Wierzbicka A. (1996) *Russkij âzyk // Âzyk. Kul'tura. Poznanie*, Moskva.

Zainouldinov A.A. (1987), *Leksika s položitel'noj èmocional'noj ocenkoj v sovremennom russkom àzyke*, Leningrad.

Zainouldinov A.A. (2007), *Èmocional'naâ ocenočnost'russkoj leksiki i frazeologii (opyt pragmalingvističeskogo slovarâ)*, „Russian Language Journal”, Washington, Vol. 57.

Zainouldinov A.A. (2009), *K voprosu o sootnošenii semantičeskikh kategorij: èkspressivnost', èmocional'nost', ocenočnost'*, „Mir Russkogo Slova”, No. 2.

Zainouldinov A.A., Quero Guervilla E.F., Quero Guervilla A., Vercher García E., Makeeva N.M., Zholobova A. (2012) *Diccionario de los sustantivos con valoración emocional ruso-español*. Disponible en ligne sur <http://dilexval.cloud.devxwiki.com/>.

## Abstract

### Lexicographical labels of emotional evaluation in Russian and Polish phraseology

The article considers the pragmatic aspect of meaning. The analysis is based on Russian and Polish phraseology which has a positive or negative emotional evaluation. This analysis helps to resolve various problems with lexicographical labels and creates a new improved system of expressive labels. The authors argue that emotional evaluation can be objectively defined. A new type of classification based on GLT (lexical-thematic groups) is offered.

**Keywords:** semantics, pragmatics, emotional evaluation, Russian and Polish phraseology, lexicography

## Streszczenie

### Kwalifikatory leksykograficzne wartościowania emocjonalnego w rosyjskiej i polskiej frazeologii

Artykuł odnosi się do znaczenia w jego aspekcie pragmatycznym. Analiza przeprowadzona została na podstawie frazeologii rosyjskiej i polskiej zawierającej waloryzację emocjonalną ujemną i dodatnią. Praca ta może być pomocna w rozwiązywaniu problemów związanych z etykietami leksykograficznymi, proponuje bowiem nowy system etykiet ekspresywnych. Autorzy uważają, że waloryzacja emocjonalna może być zdefiniowana poprzez cechy względnie obiektywne. Zaproponowano ponadto nowy typ klasyfikacji jednostek frazeologicznych mający za podstawę GLT (grupy leksykalno-tematyczne).

**Słowa kluczowe:** semantyka, pragmatyka, waloryzacja emocjonalna, frazeologia rosyjska i polska, leksykografia